

Editors
Hans Volker Wolf • Looi Wai Ling • Stefanie Pillai • Adriana Phillip

The Mousedeer and the Crocodiles

A Malaysian Folktale in 111 Languages





MALAY (KEDAH DIALECT)

Sang Kance dengan Sang Boya

Translated by Roshidah Hassan

Satu pagi, dalam hutan ada sekoq kance syok dok jalan-jalan bawah pokok sampai la kat tepi sungai. Masa Sang Kance dok perati kok leghah hutan, dia nampak ada pokok jambu ayaq yang dok sebeghang sungai. Pokok tu mengendoh buah jambu yang masak ghanum meghah menyala.

"Hmm, hat ni la yang aku dok teghingin," Sang Kance dok pikiaq. Dia nak pi sebeghang sungai. Sang Kance dengaq bunyi ayaq kocak kuat, tiba-tiba tejengoi sekoq boya yang besaq sangat dok tengah nganga mulot.

"Selamat pagi Sang Boya," tegoq Sang Kance dengan sogha yang mesgha, cuba dik soghok rasa segheyau dia. "Apa yang hang buat kat sini soghang-soghang?"

"Oo, semua adik beghadik aku dok kat kawasan sungai ni. Aku saja nak dok soghang-soghang kat sini sat," Sang Boya jawab.